

基於華語教學的 語言文字研究

第七屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會論文集

石定栩 周荐 董琨 主編

基於華語教學的 語言文字研究

第七屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會論文集

石定栩 周荐 董琨 主編

商務印書館

基於華語教學的語言文字研究

——第七屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會論文集

主 編：石定栩 周 荐 董 琨

責任編輯：李瑩娜

出 版：商務印書館（香港）有限公司

香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓

<http://www.commercialpress.com.hk>

發 行：香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈3字樓

印 刷：美雅印刷製本有限公司

九龍觀塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

版 次：2014年6月第1版第1次印刷

© 2014 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 978 962 07 5632 0

Printed in Hong Kong

版權所有，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或其他文字翻印、仿製或轉載本書圖版和文字之一部分或全部。

目 錄

两岸差异词再认识	李行健	1
“海峡两岸地名应用无障碍”构想	商伟凡	14
雅俗词语分类与词典编纂		
——以海峡两岸的两部语文词典的收条为例	周 荐	21
两岸四地语言文字协调的基础与愿景		
——从香港和内地为“老年痴呆症”更名谈起	赵世举	41
《两岸科学技术常用词典》的收词和释义	李志江	54
社情词和社情语义背景分析		
——以“领导、南巡、农民工”等词为例	戴昭铭	67
再論規範詞語、社區詞語和方言詞語	田小琳	88
字母词的语境类型和读音考察	邢向东	103
汉语新词语的规范问题	杨 琳	117
当前中国大陆部分称谓词语感情色彩的调查研究	李薇薇	131
基于静态词义视角的语用充实类型分析	郭伏良 叶慧君	143

基于单音根词相关性的“v+v”式短语词化知识挖掘 ... 盛玉麒	155
互联网新媒体中的字词语使用考察	李红印 177
《汉语拼音正词法》及其修订	董 琨 191
怎样研制普通话轻声、儿化词表	沈 明 203
文白异读与两岸审音差异	刘祥柏 213
国际化背景下的两岸语音差异及对语音审定标准的思考 ——以《两岸常用词典》中有语音差异的词语为例	陈 茜 219
兩岸音讀之歸於一律	蔡信發 233
两岸三地汉字字形问题探讨	程 荣 239
汉民族的母言和母语	侍建国 256
宅女小紅作品的詞彙和語音模因特色	高婉瑜 268
突发事件标语口号的构建模式研究	白 云 吴东翔 290
2012 年各地語文話題選評	姚德懷 309
词媒体时代的语言生活和社会真实 ——以“汉语盘点”活动为例	吕海春 323

两岸差异词再认识

◎李行健

提 要：本文主要讨论两岸差异词的界定和发掘。差异词在两岸交流和两岸语言研究中有重要的意义。作者将差异词分为显性和隐性两类。隐性情况较为复杂，差异的情况多种多样，是本文讨论的重点。本文还展望了差异词在汉民族共同语发展和文化传承方面的积极意义。

关键词：差异词；显性和隐性；民族共同语的发展；文化的传承

由于两岸人为隔绝半个多世纪，汉民族共同语（大陆称普通话，台湾称国语）形成某些差异，大量表现在词汇方面。探讨两岸语言的差异，要注意挖掘和研究两岸的差异词。所谓两岸的差异词，就是指两岸民族共同语的词汇交集以外的两岸不同的词形或语义、语用成分。

从两岸交往中可以看到，两岸词语的共同成分占了绝对优势，以致双方可以自然交流而无大障碍，但往往也会由于某些词语的差异而造成歧义甚至误解。这些词语就是两岸两个不同社区形成的差异词。这些差异成分，大约占词汇总量百分之十五，但它们在两岸语言研究上的意义和使用中的影响却不可忽视。因而，深入地全面研讨两岸的差异词，对了解两岸语言异同，促进两岸交流和民族共同语的统一有重要的意义。

差异词在两岸语言中可以说无处不在，有时甚至不易为人们觉察。我们通过几年编纂《两岸常用词典》和《两岸差异词典》的实践，从词语的含义、语用或词形中，进一步认识到差异词的各种情况，感受到有深入探索这个问题的需要。

一、差异词的界定和标准

根据对差异词成因的认识，我们确立了“为一边独有或独用”的两岸差异词界定标准。所谓“独有”，即词语所指为一边所独有的事物或现象。如反映地区民俗风情、宗教信仰、社会历史、文化教育、政治制度等方面内容且已进入日常语言生活的词语。如大陆的“房改、妇联、试点、离休、知青”；台湾的“桩脚、分灵、学测、民代、保正”。另一种情况“独有”的含义是就其词语的形式而言，这类词语的所指固不为一方所独有，但另一方没有词语化的等值单位与之相对立。如“干红”指不带甜味的葡萄酒，双方都有同样的事物，但台湾没有与其语义等值的单位，无法构成词与词的对立。台湾的“奥步”也属于这种“独有”情况。

所谓“独用”，包括这样几种类型：其一为同一事物的指称独用，即同实异名词语。如：“鼠标—滑鼠、高压锅—快锅、短信—简讯”等。也包括不是一对一的情况，如“体检、查体—健检”。其二，语用语法意义上表现出“独用”特征。如“充斥”在大陆有贬义色彩，关涉的宾语是不好的、令人厌恶的事物，而在台湾“充斥”为中性词语，没有特定色彩。动词“帮忙”大陆的普通话不带宾语，台湾国语可带宾语。其三，主要是传承词和方言词。前者的“独用”表现在使用频率上，如在大陆沉寂了的某些古词语，在台湾国语里却依然活跃，没有“退役”。方言词

的“独用”意义在于它们以新任角色发挥的作用。很多台湾国语中的方言借词与大陆闽方言共有，但它们在台湾的地位发生了变化，成为国语中的词语。

二、差异词的分类和发掘

根据挖掘各种差异词的难易情况和隐性或显性的不同，我们在操作时将差异词大分为显性和隐性两大类。显性差异词往往一见便知或稍加比较就可发现，隐性差异词则需要深入探索，反复比较才能发现。这类词应该是我们讨论的重点，也是研究中的难点。

1. 显性差异词

这类词容易为人注意和认识。

(1) 同名异实词

公车 大陆指“供单位人员因公出行使用的公家的车辆”。

例如：“务必杜绝公车私用”。台湾则指公交车：“他每天都乘公车上学 | 每天他都挤着公车路过那座大楼”。

高考 大陆指高等学校招收新生的考试，为“普通高等学校招生全国统一考试”的简称。“高考”在台湾为“公务人员高等考试”的简称，也作“高等考试”，是台湾“考试院”依据《公务人员考试法》主持举办的“国家考试”的一种。考试通过后，可赋予公务人员荐任资格或特定类科的执业资格。例如：“考选部下午发布新闻稿指出，针对高考二级拟增设‘大陆政策与两岸关系’的选试科目”。

外省人 大陆指本省以外省份的人。例如：“周边的河南、安徽、江西、湖南高考人数众多，我省打开高考大门后，可能会

吸引一部分外省人前来”。例中的“外省人”指湖北省以外省份的人。“外省人”在台湾则特指大陆籍的台湾居民。例如：“杨德昌与侯孝贤同年出生，成长于台湾社会生态最复杂的、无法复制的年代，本省人、外省人、原住民的矛盾交织在小小的岛上，只占 17% 的外省人里包含了多个不同省籍的同胞”。

(2) 异名同实词

这类词所指相同但形式有异。如：“方便面—速食面、高压锅—快锅、一米线—等待线、死机—当机(或作宕机)、保证书—切结书、创可贴—OK 绷、退伍军人—荣民、信息—资讯”。短线前面的为大陆说法，后面的为台湾说法。

还有一种情形暂可称作“偏项差异”，即一组同义词语中有两岸相同的，也有两岸不同的，不同的词语形成“异名差异”。如以下三组：“番茄 / 西红柿、土豆 / 花生 / 落花生、班联会 / 学生会”。“番茄”和“西红柿”都用于大陆，但台湾没有“西红柿”的说法。大陆的“花生”台湾叫“土豆”，但台湾也说“花生、落花生”，“土豆”的这一含义是台湾特有的，与大陆的“花生”构成该名称组下的“偏项异名”关系。“班联会 / 学生会”一组的两种说法都见于台湾，但大陆不用“班联会”。“偏项异名”一般是一对多或多对多，两边对照来看，其中只是部分词条具有异名同实的关系。

(3) 一方特有词

可分两种情况。一种情况是词语所指的事物、现象等为一方独有。如：大陆的“国务院、人大代表、春晚、房改、下岗、离休、居委会、样板戏、知青”等。台湾的如：“民代（民意代表）、出草（台湾原住民的一种习俗，借指强烈抗议）、刲像（模拟的人形）、大家乐（流行于台湾的一种赌博）、菜脯蛋（一种台湾小吃）、视光师（业务范围比验光师要广泛）、释迦（台湾特有

的水果)、保正(台湾基层的一级官员)、桩脚(指选举时在基层为候选人拉票、稳固票源的人)”等。

另一种情况,所指的事物、现象或者观念并非一方独有特有,但词语化的表现不同。一方以词级单位表述的内容,另一方没有相应的同级单位。如大陆的“公章、干红、干白、主食、出格、单位、三角债、小日子(人口不多的小家庭的生活)、一条街”等。台湾的如“A钱、奥步、产官学(产业、官方、学术界)、绰头(喜欢在形式上标新立异的)、两光(无水平的、低能的)、免治(指绞碎的用于作食材的肉,也泛指加工好的肉类或食品)、政争、机车(爱挑剔的、惹人讨厌的)、败部复活、恐龙法官”等。

上例中“A钱”的A源自英语的abuse,指以不正当手段获取钱财,台湾也说“贪污”,但A钱与贪污还有所区别。除了“贪污”义,还有滥用乱用公款、用欺骗手段捞钱等意思。“败部复活”源自日语,意思是从劣势中找到转机,使形势发生有利的转化。例如:“这条铁路过去卡在环评没过关。前不久,由‘交通部’重新评估,让该项工程可望败部复活”。再如“恐龙法官”,指“貌似公平执法,实则思想僵化,脱离实际,对受害者缺乏同情心的法官”。大陆不能说没有这样的法官,但大陆没有这样凝固成词语的表达形式。

大陆的“公章”指机关等单位使用的印章,与“私章”相对。台湾按2000年新“修正”的“印信条例”,公用印信共有五种,分为“国玺、印(官印)、关防、职章、图记”等,各有各的用途和使用环境,没有一个与大陆的“公章”相对应的、统合的单位。“一条街”在台湾只是一般的数量名短语,在大陆却常有特定含义,特指某一行业比较集中的一条街道。(《现代汉语规范词典》收立条目)例如在下面句中的用法:“隆福寺地区从明末

清初到民国时期，曾经是京城著名商业聚集区，也是北京仅次于琉璃厂的古旧书店一条街”。

上述几类（还有两岸构词语素顺序不同差异词，如“熊猫—猫熊”这类词，此处从略），人们容易感知，对比释义也较简便。隐性差异词就比较复杂。

2. 隐性差异词

（1）**义项差异词**。同一个词两岸义项多少不同，只有通过义项全面比较才能发现。

导言 大陆仅“绪论、绪言”一个义项。按台湾《重编国语辞典》，除“绪论、绪言”义项之外，台湾的“导言”还指“一篇新闻起头的部分”，相当于大陆的“导语”。（台湾也用与大陆“导语”同义的“导语”）

催熟 台湾《重编国语辞典》是一个义项：利用各种物理、化学的方法，促使植物的果实或动物的生殖腺加速成熟。大陆的词典还另有“使人或事物过早成熟”这一义项。大陆常见到的该义项的用法如：“对这类心智不太成熟的人，只能期待他们的道德素养被文明大环境催熟而得到提升 | 某些国家的民主并非来自于内部因素的自然成熟，而是被外部推动力强行‘催熟’的”。

号子 大陆和台湾都有指“监狱牢房”的用法，此外，“号子”在台湾还是证券营业部的俗称。例如：“台北捷运古亭站旁的号子里，散户从农历过年后逐渐回笼，对这一波行情充满期待”。

夯 大陆和台湾都可指“砸实地基的工具”。在台湾“夯”另有“最热门的、最受欢迎的”的意思，这一用法现今非常流行。例如：“骑自行车是时下最夯的休闲活动 | 光听候诊间的对话，就可以窥见耳鼻喉科李平医师有多夯了 | 另一个超夯的团购圣品

就是巴特里的‘爆浆奶油餐包’，现在网络下订，要排队一个月后才拿得到”。

(2) 色彩差异词。色彩可包括感情和语体色彩。这必须通过大量用例分析比较才能发现。

感情色彩差异词。

笼络 在大陆一般带有贬义色彩。《现代汉语规范词典》释为“用手段使之靠拢”。《现代汉语词典》释为“用手段拉拢”贬义更为明显。台湾为中性，不带贬义。例如：“多年来学校辛苦经营，也笼络与培养了各学科的若干人才，虽然不能够与名校的‘人才济济’相媲美 | 电音三太子不仅笼络了众多人气，还走进人民大会堂参展表演 | 台湾豫剧团很多年前就开始发力笼络年轻观众。他们把豫剧讲座搬进校园，用 PPT 向大中小学生们展示豫剧传统和‘唱念做打’的真功夫”。

充斥 该词在两岸的基本义都是“充满或塞满”的意思，但大陆一般用于贬义，而在台湾多用于中性场合，甚至也可用于感觉美好的事物。例如：“傍晚过后的岛上气氛热闹，充斥精采的音乐、各国美食，让夜晚绝不担心无聊 | 长久以来一直在实现心中的梦想，就是有一天台湾民众聊天话题都是体育，电视节目也不再全是政论节目，而是体育节目充斥热门时段”。

党魁 政党的首领。《现代汉语词典》和《现代汉语规范词典》都注释标明“多含贬义”，但台湾是中性的。例如：“当时上任仅两个月的马英九台湾地区领导人还没坐热，就受了自家‘立委’的‘下马威’，从而才清醒地认识到掌握党权的重要性，遂于 2009 年起担任党魁 | 苏贞昌接任党魁以来的第一次‘党外交’，即将出访日本还要与石原慎太郎会晤，这难免挑动两岸中国人敏感的神经”。

语体色彩的差异。主要是一部分汉语的传承词，在大陆的

一般现代汉语辞书中不予收录，或加以<书>、<文>等标记后适量收录，在台湾则是多见多用的一般词语。例如：福祉、愿景、底定、酬庸、关说、借箸代筹等。

底定 该词大陆仅见于《汉语大词典》，解释为：①达到平定。②引申指平定；安定。台湾不仅常用，语义也有了变化，只有“确定”的意思了。例如：“没有想到吕国华竟然自己喂上一记好球，做球让林聪贤打，至此，双方胜负益发底定 | 即使合并案在选前底定，已经被提名的县市长是否会生变，也许仍有一番争论 | 台北县等六县市升格底定，却还见犹抱琵琶半遮面，台南县市合并升格案落入所谓‘补考’境地”。

酬庸 给出力的人报酬；酬劳。往往含贬义。例如：“此人只有新闻经历，却没有相关行政经验，这样的人延揽入阁，酬庸味道相当浓厚 | 二人之所以被提拔，外界认为是当局对她们的‘政治酬庸’ | 将官肩上的将星，代表着赋予他的荣典及责任，绝对不容许把其当做人情酬庸或消化人事的工具”。

关说 有“请托说情；从中说好话”等意思。例如：“选民或拜托找到病房让病人能快入院治疗开刀，甚至有时连加护病房的使用，家属也要找民代关说 | 政务官和部门的政风单位如何合作、遇到请托关说如何处理且更透明化，都是政务官交换意见的内容”。

“关说”系传承词，最早见于《史记》。但该词不仅一般大陆的语文词典不录，也不见于《汉语大词典》（有“关说”，释义为“关说请托”）。在台湾社会生活中该词使用频率却比较高，因其性质与大陆的“托关系”“走后门”相近似，所以台湾“公职人员利益冲突回避法”明文禁止向民意代表“请托关说”。

借箸代筹 借用筷子当作筹码，常比喻虽不是自己分内的事但要替人谋划合计一下。例如：“他为台湾指点复苏大路时，

必定会谦称各国国情不同，以台湾的独特地位、复杂的政情、变幻莫测的两岸关系，不敢率尔借箸代筹，举出具体的应对之道。时光飞逝，当局再也没有推拖改革的时间与空间，借箸代筹，我们认为我们今后不只是要继续改革，而且要大刀阔斧地改，雷厉风行地改。在这方面，自然有不少学者专家借箸代筹提出建言，譬如针对表现较差的经济发展与社会安全，即有学者主张应调整经济发展的重点”。

(3) **搭配差异词**。这只有通过结构全面分析比较才能发现。

可分为语义搭配差异和语法搭配差异。

语义搭配差异如“紧张”，大陆可与精神以外的事物搭配，如“商品紧张”“空气紧张”，台湾则没有这样的用法。

“粮食”与“食粮”。大陆说“精神食粮”，台湾说“精神粮食”组合选择不同。大陆用法例如：“物质上的丰富无法填补精神的空虚，环视我们的周边，网络无疑是现代人获取精神食粮的主要渠道”。台湾用法例如：“我们更期待两岸的创意、人才、资金与市场的互补互利，合拍优质的广电节目及电影，不仅为全球华人提供更好的精神粮食，也制作出媲美世界级的文化作品”。郭台铭表示，他看到台湾食品产业在大陆很成功，IT产业现在虽没有食品业红，但接下来两岸合作制订标准后，这等于是与眼球革命的结合，成长的速度将超过一顿饭，这种精神粮食将是十倍、百倍大于粮食，是人类巨大的转变”（这反映出可能这两个词的含义已产生了细微的差异）。

再如“提升”一词，在两岸都可带宾语，但在台湾搭配范围更广。“提升”的可以是质量、成本、素质、程度、知识水平以及选举的席次等。

更值得注意的是语法差异。

帮忙 该词两岸基本义相同，差别在于台湾可带宾语。例

如：“李大夫的行李很多，我们可以帮忙他拿一些 | 他前来尼克队的理由很简单，不在乎是先发或是替补，只想帮忙这支球队打胜仗”。

提速 大陆为不及物动词，台湾可带宾语。例如：“为促进云南口岸建设的通关便利化，助推云南与东盟之间的贸易升级，提速中国大陆—东盟贸易区建成后贸易往来，中国大陆已加大对云南口岸的资金支持和政策扶持 | ‘国际水果交易中心’项目的落成，将进一步提速昆明‘四个中心’的建设进程”。

回去 义为“从一个地方到原来的地方”，两岸无异。语法上台湾可带处所宾语。例如：“妈妈在刚投资旅馆的那三年，几乎老了10岁，我看了很不忍，大学念一半就办休学回家帮忙，后来就没再回去学校了 | 他的妻子在刚来台湾的前两年，受限处于在探亲阶段，每半年就必须回去大陆半年，常常必须分隔两地”。

不错 两岸都有“不坏；很好”的意思。大陆只能做谓语、补语或定语。台湾则可以构成“不错+V”的形式，表示“这方面很好，很让人满意”，义同于“好吃”“好看”“好听”中的“好”。例如：“自从看了那本有关益生菌的书以后，就想保证每天都吃一个酸奶，虽然不爱吃酸奶，不过，跟各种水果拌在一起，还算不错吃 | 问他会不会看林志玲的《月之恋人》，他则俏皮地回应：‘听说不错看，我还满想看木村拓哉的戏！’ | 叛逆鲁鲁修的音乐也是不错听”。

(4) 应用频率差异词。同一个词在两岸语用中活跃程度大不相同。

借条、借据 大陆用“借条”也用“借据”，人民网前者出现5933条，后者为1979条。“借条”使用频率高于“借据”。台湾《重编国语词典》两词都被收录，但根据调查，台湾本地人认

为台湾现在只用“借据”，不说“借条”，也没有“打借条”这样的说法。“借条”与“借据”的频率差异既表现于大陆内部，也反映在两岸。

抓紧 台湾《重编国语词典》收有“抓紧”，但台湾五南书局出版的《普通话 vs 国语》一书，把“抓紧”列为大陆用词。调查结果也证实，台湾很少说带非实物宾语的“抓紧”（抓紧时间、抓紧学习、抓紧处理）。在大陆，检索人民网，该词多达 20 多万条，系大陆的高频度用词。

机运 义为“机遇；运气”。《现代汉语词典》5 版、6 版均未收，除了《汉语大词典》，还见于《现代汉语规范词典》和《两岸常用词典》。后者收录该词，没有标记使用地区，视为两岸共用词。《汉语大词典》举例除古汉语，也有鲁迅等人的著作。从台湾的使用情况看，该词在两岸有明显的频率差异。试举由台湾报刊摘取的几例：“无论对哪个演艺人员这次演出都是毕生难得的机会，更是史上难得一见的机运 | 一些台籍干部行经海盗出没频繁的海域，都先设法在海外购买枪支带到船上自保，万一不幸遭海盗劫持，比较有机会靠机智与机运全身而退 | 他语带感性地说，他对于自己人生有这样的机运，没有什么不满足 | 签诗内容为：‘巨川欲渡无舟楫，大厦将成少栋梁，自是天时无便利，放心静坐细思量。’庙方解释：想渡河却没有船，要盖房子缺梁柱，预测今年台湾整体运势就是少了那么一点点机运”。

花红 作为“红利”意义的“花红”，大陆《现代汉语规范词典》特标注为“旧指”。大陆现代经济生活中已很少使用，在台湾却仍是一个高频率用词，指奖金或分红。例如：“其他措施还包括各种税务回扣，发出乐龄花红等等，都是有创意，可行性高，效果好的政策 | 高学历员工转职，更多考虑晋升条件及发挥机会，学历较低的，较在意薪金及花红 | 公司常务董事表示，明

年1月底会发放年终花红，平均相等于近2个月薪金，部分更达3个月薪金”。

(5) **方言差异词**。台湾国语中有不少闽南方言词，这些词在大陆并未进入普通话，被认为方言词。北方话中不少方言词进入了普通话，也不易为台湾认知。

冻蒜 即“当选”。因闽南方言中“冻蒜”与“当选”谐音，故称。在台湾已是“选战”中的热门词。

伴手礼 见亲友时或出门到外地时给亲友买的礼物，一般是土特产或当地纪念品。

送做堆 本指童养媳圆房，即童养媳和未婚夫开始过夫妻生活。现指双方结合在一起；使双方结合在一起。源自闽南方言。例如：“这套升格的设计最重要的特色在‘由下而上’，就是县市本身要有共识，不是中央下指导棋、送做堆、乱点鸳鸯谱 | 台湾军方像旅行社揽客并团一样把‘立委’与军方团送做堆，一起出岛考察”。

以上所例举的都源自方言，在大陆只是用于有限的地区和族群中，在台湾它们都进入到台湾国语，大量见于各类媒体。

同样情况，大陆普通话也吸收了为数不少的方言词，也不易为长期与大陆隔绝的台湾民众所熟悉。例如：“折腾、麻利、倒腾（翻腾；买卖）、苞米、腻歪、香波、贴士（提示性的简短信息）”。有的是从北方方言进入普通话，如上述的“折腾、麻利、倒腾”等，有的是进入方言的外来词，如“香波、贴士”，然后从方言进入普通话。调查显示，这一部分大陆“方源词”台湾不用，也感觉陌生。

(6) **异形差异词**。这类词较特殊，只在书面语中存在。经考察它们确实音义相同，是同一个词，只是形式不同，避免误判为两个词。